

# ATLAS

Parmi les organismes publics et privés qui apportent leur soutien à ATLAS, nous tenons à remercier :

Le ministère de la Culture et de la Communication  
(Centre national du livre)

Le ministère des Affaires étrangères et européennes  
(Pôle de l'Écrit et des Industries culturelles)

L'Institut français

La Délégation générale à la langue française et aux  
langues de France

La Ville d'Arles

Le Conseil régional Provence-Alpes-Côte d'Azur

Le Conseil général des Bouches-du-Rhône

L'Association des traducteurs littéraires de France

La Société des Gens de Lettres

La Sofia

Dans le cadre de cette Journée, nous remercions tout  
particulièrement La Fondation Deutsch de la Meurthe.

Conception et coordination de la Journée de Printemps :  
LES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION D'ATLAS

Bernard Hœpffner (président)  
Catherine Weinzorn (vice-présidente)  
Nicole Thiers (secrétaire générale)  
Geneviève Charpentier (trésorière)  
Claire Antognazza  
Santiago Artozqui  
Marie-Claude Auger  
Paul Lequesne  
Mona de Pracontal  
Jürgen Ritte  
Julie Sibony  
Dominique Vittoz

Renseignements et inscriptions  
ATLAS  
Hôtel de Massa  
38 rue du Faubourg Saint-Jacques  
75014 Paris  
e-mail : atlas@atlas-citl.org  
www.atlas-citl.org

## CITL

Espace Van Gogh, 13200 Arles  
Tel : 04 90 52 05 50  
Fax : 04 90 93 43 21  
e-mail : citl@atlas-citl.org



JOURNÉE DE PRINTEMPS  
14 JUIN 2014





## L'ASSOCIATION **ATLAS**

**ATLAS** est une association qui a pour but de promouvoir la traduction littéraire ainsi que la reconnaissance du statut et de la fonction sociale et culturelle du traducteur.

**ATLAS** organise chaque année au mois de novembre à Arles les **Assises de la traduction littéraire**.

**ATLAS** gère le **Collège international des traducteurs littéraires** (CITL) à l'Espace Van Gogh, 13200 Arles.

**ATLAS** publie les *Actes des Assises* (en coédition avec Actes Sud) et la revue *TransLittérature* conjointement avec l'ATLF, Association des Traducteurs Littéraires de France.

**ATLAS** organise à Paris la **Journée de Printemps** qui a lieu chaque année en juin et qui est consacrée à un thème spécifique de la traduction littéraire.

Entrée libre. Buffet : 13 €  
Fondation Deutsch de la Meurthe  
37 boulevard Jourdan  
75014 Paris  
Accès :  
Tramway T3  
Bus 21 et 88  
RER B : Cité Universitaire  
Métro : porte d'Orléans

## SAMEDI 14 JUIN

### 9H ACCUEIL

### 9H30 MOT DU PRÉSIDENT

### 10H OUVERTURE

**Dieter Hornig** : Quand le son fait sens

### 11H15 - 12H45 ATELIERS

**Anglais** : Take care of sounds, and sense will take care of itself : traduire le *Jabberwocky* de Lewis Carroll avec **Laurent Bury**

**Allemand** : Albums et comptines pour enfants : traduire, à quoi ça rime ? avec **Marie-Claude Auger**

**Espagnol** : La traduction sonore, exercice dadaïste avec **Santiago Artozqui**

### 13H - 14H15 DÉJEUNER

### RENCONTRES

14H30 - 15H

**Lily Robert-Foley & Camille Bloomfield** : Simultaneous reading/Lecteurs simultanés

15H15 - 16H30

**Christiane Seydou** :

Bergers des mots – traduire la poésie pastorale peule

16H45 - 17H30

**Frédéric Grellier** :

À l'écoute des mots, l'itinéraire singulier d'un traducteur aveugle

### POT DE CLÔTURE

# ATLAS

**SANTIAGO ARTOZQUI** traducteur de l'anglais et de l'espagnol, enseigne le français pour la traduction littéraire à Paris 7 et publie des chroniques dans *La Quinzaine littéraire*. Il travaille actuellement sur la prosodie dans la traduction en français des langues accentuées. A traduit notamment Justin St. Germain, Ian Rankin, Denise Mina, Kate Atkinson.

**MARIE-CLAUDE AUGER** germaniste, a navigué entre journalisme et enseignement (chargée de cours à l'ESIT), se consacre essentiellement à la traduction d'auteurs contemporains tels que Katharina Hacker, Anna Kim, Irina Liebmann, Hans-Joachim Schädlich, Jan Costin Wagner... et en littérature jeunesse, Cornelia Funke.

**CAMILLE BLOOMFIELD** est post-doctorante à l'université de la Sorbonne nouvelle Paris 3 dans le cadre de l'ANR DifdePo (Différences de potentiel : histoire, poétique et esthétique de l'Oulipo). Elle est l'auteure d'une thèse en littérature générale et comparée sur « L'Oulipo : histoire et sociologie d'un groupe-monde » (2011, Université Paris 8). Elle traduit également de l'italien et de l'anglais (Yuyutsu R.D. Sharma, Henry David Thoreau) et pratique la lecture-performance de textes poétiques à contraintes.

**LAURENT BURY** professeur de littérature anglaise à l'université Lumière Lyon 2, a publié plusieurs ouvrages sur la littérature et l'art anglais à l'époque victorienne. Il pratique la traduction depuis près d'un quart de siècle. Il a notamment traduit *Orgueil et préjugés* de Jane Austen (Garnier-Flammarion), le *Don Juan* de Byron (Gallimard) et *Alice au pays des merveilles* de Lewis Carroll (Livre de poche).

**FRÉDÉRIC GRELLIER** traducteur français de littérature policière anglo-saxonne, né en 1965 dans le Loir-et-Cher.

**DIETER HORNIG** traducteur littéraire, français, anglais, allemand, maître de conférences à l'université Paris 8, enseignant dans le Master Traduction T3L où il est chargé d'un séminaire sur l'histoire et la poétique du traduire.

**LILY ROBERT-FOLEY** poète et chercheuse, travaille sur l'écriture bilingue. Elle a écrit *m* (Corrupt Press), un livre de poésie-critique-collage basé sur une lecture de *L'Innommable/The Unnamable* de Samuel Beckett, ainsi que *graphemachine*, un chapbook de poésie visuelle (Xexoxial, coll. Xerolage), dont L'Atelier de l'agneau va publier une autotraduction. Elle vient de terminer une thèse sur l'amélioration des systèmes de vérification orthographique dans les fichiers multilingues.

**FRANÇOISE SEYDOU** directeur de recherche honoraire au CNRS. Agrégée de grammaire et diplômée de peul et de haoussa, elle a consacré ses travaux aux principaux genres, lignes de force de la littérature des Peuls de la région du Massina, au Mali : épopée, contes, poésie religieuse et profane. Elle a publié plusieurs recueils bilingues.